

# The Characteristics and Translation Skills of Chapter Titles of Ming & Qing Dynasty Novels

Ruixia Yuan

Shandong Women's University, Jinan, Shandong, 250000, China

## Abstract

As an important part of the novel, the chapter titles in Ming and Qing dynasties novels have distinct characteristics, which are mainly manifested in concise language, fixed syntax structure, covering the elements of people, things and verbs. In the process of translating the chapter titles of Ming and Qing Dynasty novels, it is necessary for the translator to master the characteristics of the chapter titles, to use the conversion method of parts of speech effectively, to use the addition translation method and the saving translation method skillfully, and to attach importance to the adverb translation in the chapter titles. By mastering and using these translation techniques, the translation of chapter titles of Ming and Qing Dynasty novels are more suitable for their own characteristics and more accurate.

## Keywords

Ming & Qing Dynasty novels; the characteristics of chapter titles; translation skills

## 明清章回小说回目特点和翻译技巧

袁瑞霞

山东女子学院, 中国·山东 济南 250000

## 摘要

明清章回小说回目为小说重要组成部分, 具有鲜明特点, 主要表现为语言简练明了、句法结构固定、涵盖人、事、动词要素。在对明清小说回目进行翻译的过程中, 需要译者深入掌握明清章回小说回目特点, 有效巧用词类转换法, 巧用增译法与省译法, 重视回目中副词翻译, 通过对这些翻译技巧的掌握和使用, 使明清章回小说回目翻译更切合其自身特点, 更为准确。

## 关键词

明清章回小说; 回目特点; 翻译技巧

## 1 引言

明清时期为中国古代小说繁荣期, 涌现出了大批高质量长篇小说, 其中四大名著均为明清时期所著。明清时期小说以章回体小说为主, 即小说每一回合标题均为词句工整且前后相衡的对联, 这也是章回小说典型文本特征。<sup>[1]</sup>在中国明清长篇小说体例上, 分回有目、量体定名为重要要求, 回目的确立与发展, 对于中国古代长篇小说来说, 为其艺术形式不断成熟的标志之一。回目标题在字数、词性及结构和内容等方面均有一定要求, 自身特点鲜明, 其主要功能在于对每一章节故事情节进行高度概括与浓缩, 不仅统领着小说的各个章回, 而且有助于人物形象的塑造。<sup>[2]</sup>但对于译者来说, 面对这一独具特色的章回小说回目, 如何在把握其特色基础上进行准确地翻译, 将其形象地介绍

给西方读者, 是较大的挑战。在翻译过程中, 需要译者对明清章回小说回目特点有深入的了解, 有效运用相关翻译技巧。

## 2 明清章回小说回目特点

明清章回小说在近六百年的发展历史中, 形成了突出的自身特色尤其在章回小说回目上, 更是别具一格。明清章回小说的回目, 同明清章回小说一样, 经历了较长时间的发展历程, 呈现出以下突出特点。

### 2.1 语言简练明了

因明清章回小说在回目标题位置上具有特定性, 相较于对联来说其自由度十分有限。普通对联在创作过程中, 可基于需要对长度进行设定, 而回目标题则需以最少字数对最充分信息进行传递。在明清章回小说每个章回中, 回目

标题都居于最前端，其重要作用在于“导入”，好的回目可通过最精炼的语言，实现对各章节内容的有效提炼与概括，让读者直观地认识到章节主要故事梗概，且能够达到对读者的吸引目的。<sup>[1]</sup>基于回目标题的这一目的，小说家通常比较重视回目语言，对文字尽可能地提炼，尽量使每章回的内容被浓缩于十四或十六字对联中。如在《水浒传》（120回版）中，可以看到其121个回目中，以十四字对联为主，其次为十六字对联，短短十几个字便对各回合故事情节进行了一清二楚的交代。如回目标题过于冗长，往往容易导致读者视觉疲劳，且易对回目标题所具有的统章立意功能产生影响。所以，对于明清章回小说回目标题来说，简练明了为其基本特点，这一特点决定了其翻译也需做到练达简洁。

## 2. 2 句法结构固定

综观明清章回小说回目，在句法结构上，普遍具有固定结构，尤以S+V+O（主语+谓语+宾语）和S+V（主语+谓语）十分常见，且大部分为S+V+O（主语+谓语+宾语）结构。不管在汉语语言中还是在英语语言中，该类句法结构均为最基本结构。<sup>[4]</sup>在明清章回小说中，该类结构在回目标题中的应用十分广泛，可以通过最简单的形式对高度概括的情节进行表达，不仅能够做到通俗易懂，还有助于读者识记与传诵。无论故事如何曲折复杂，通过这种回目结构，均能够明确主人公做了什么。如在《红楼梦》中，第13回回目标题为“秦可卿死封龙禁尉 王熙凤协理荣国府”，即为S+V+O结构。从章回小说的回目结构也可以看出，其回目句式多对仗工整，偶数句不仅在回目字数、结构上相同，且词性相对，在对仗上极为工整。明清章回小说中的回目，在句法结构上看似简单，且可达到对每一个章节内容的高度概括，且在视觉感应角度下，该类句子结构也较为容易辨析，能够较大地引起直观注意，对章节内容进行统领。

## 2. 3 涵盖人、事、动词要素

在明清章回小说中，回目的主要目的在于对故事情节进行总结，其多会包含人名与事件，而作为人名与事件连接的桥梁，谓语动词也是不可或缺的要素。对明清章回小说回目进行分析可以发现，人、事、动词为其中重要要素，在这些要素支撑下人们可以清楚地认识到故事情节中主人公会做什

么事，且这些要素密不可分，为明清章回小说回目核心要素。如《水浒传》第47回回目标题中的“一丈青单捉王矮虎”，读者能够直观地认识到“一丈青”会“单捉王矮虎”；《三国演义》第33回回目标题中的“曹丕乘乱纳甄氏”，读者从回目中即能够了解本回内容中“曹丕”会“乘乱纳甄氏”。因小说重点任务在于对人物形象进行塑造，而人物形象的塑造离不开完整故事情节，因此，在明清章回小说回目中必然会涵盖人、事、动词这些要素，达到对主人公所做事情的叙述。

## 3 明清章回小说回目翻译技巧

从以上分析可知，明清章回小说回目具有独特的特色，在翻译的过程中，如何将其回目准确顺达翻译出来，是翻译者面临的重要挑战。这就要求译者在明确明清章回小说回目特点的基础上，对以下翻译技巧加以掌握。

### 3. 1 巧用词类转换法

对明清章回小说回目进行翻译的过程中，不仅要贴合原文，且需要与译文语言规范相符，很多时候无法做到在原文词类上的对号入座，更不能逐字硬译。这就要求译者对一些词类适当地加以改变，即在翻译中将原文中的词类适当地转换，使其成为另外一种词类，该种翻译方法对于汉英翻译来说是较为常见也比较重要的方法，如能够恰当地运用，有助于翻译文本的通顺流畅，与英语习惯相符，更易于英语语境读者理解。<sup>[5]</sup>如在《三国演义》第61回目中，关于“赵云截江夺阿斗”的翻译，英文为“Zhao Zilong recovers Ah Dou at the river”这里的“截江”为动宾结构，在英语翻译中将其转变成介宾短语“at the river”。<sup>[6]</sup>而在英译中如对“截、夺”进行直译，则会导致翻译过于臃肿，与明清章回小说回目简洁的语言风格相左，而通过词类转换法则能够解决这一问题。

### 3. 2 巧用增译法与省译法

在对明清章回小说回目进行翻译时，因汉语与英文在表达方式上存在差异性，所以需对一些原文中没有的词适当地增加来进行翻译。但增词并非随意添加，而是需根据原文内容的意义来增添，确保原文内容意义的完整性。<sup>[7]</sup>以《红楼梦》第10回回目为例，关于“张太医论病细穷源”的翻译，为“Dr. Zhang Diagnoses Keqing's Illness”在“论病细穷源”的翻译上，译者将其翻译为“Diagnoses Keqing's Illness”在小说中，该

回目主要指张太医对秦可卿的病因与症状进行分析,但为了句式整齐,中文回目中省去了“秦可卿”这一人名,但在英语翻译中,为了使读者对本章内容更加清楚地了解,译者添加了主代词“Keqing's”,使回目意义更加完整,这也是受英汉差异影响,而需要放弃直译改为增译。<sup>[8]</sup>

省译法是相较增译法提出的一种翻译方法,主要指对于译文视角下一些多余的内容,不需要生硬地全部翻译下来,可以适当删减。<sup>[9]</sup>以《红楼梦》第9回回目为例,关于“恋风流情人家塾,起嫌疑顽童闹学堂”这一回目,被翻译为

“Devoted Friends Join the Clan School, Mud-Slinging Boys Brawl in the Classroom。”<sup>[8]</sup>在英译中,对“恋风流”与“顽”两词进行了省略,其主要目的在于保证译文字数整齐以及形式工整,向明清章回小说回目特点靠拢,且虽然翻译中省去了这两个词语,但意义却依然完整,省略的词义可见于 Devoted 与 Brawl 两词中。

### 3. 3 重视回目句子形式美

从明清章回小说回目特点可以看出,其对仗十分工整,多在字数上保持相等,在句式上也具有一致性。从句法结构来看,十分重视前后句在句法结构上的呼应,即前文所说的 S+V+O (主语+谓语+宾语) 和 S+V (主语+谓语) 结构。对于印欧语系来说,其语言主要为听觉语言,比较注重音象美;但对于汉语来说,其除了是一种听觉语言外,同时还是一种视觉语言,不仅能够产生音象美,且能够产生视觉美。从明清章回小说回目来看,其视觉美主要体现在对仗工整的形式美。对于英语来说,其单词长短不一,在音节方面有多有少,在翻译过程中虽然较难对汉语结构形式进行还原,但基于明清章回小说回目特点,还是应该尽可能地注重回目句子翻译的形式美感。以《水浒传》第23回回目为例,关于“王婆贪贿说风情,郓哥不忿闹茶肆”这一回目,被翻译为“*For money Mistress Wang arranges a seduction; In anger Yunge riots in the Tea Shop*”从这一回目的句法结构看,其标题中运用了两个并列谓语,一为“贪贿+说风情”,二为“不忿+闹茶肆”,但在英语语言中,这种现象并不会发生。通过分析可知,“贪贿”与“不忿”均表原因,进行翻译过程中可将其处理为原因状语。在以上翻译中,将“贪贿”翻译成“*For money*”,将“不忿”翻译成“*In anger*”,且均放在句首,即做到了前后对应,

使翻译文本在整体上表现出了对仗的形式美,且对句意也进行了准确表达。

### 3. 4 重视回目中副词翻译

明清小说家对章回小说回目标题进行创作时,通常会于动词前加副词,达到对气氛的渲染或促进色彩的增加。在回目标题中,这些副词往往发挥着画龙点睛效果,多用来对故事主人公行事方法进行描述。所以,在翻译过程中,该副词十分重要。不过,明清章回小说回目中的副词多仅为一个字,在翻译方面灵活多变,在难度上较高。<sup>[10]</sup>以《水浒传》第6回回目为例,关于“和尚倒拔垂杨柳”的翻译,赛珍珠将其翻译为“*The Tattooed Priest, and how he pull up the weeping willow*”,沙博理将其翻译为“*The Tattooed Monk uproots a willow tree*”。从这里可以看出,关于副词的翻译,可以采用副词融入动词的方式,在译文中可以仅留下动词,使动词意义消失,如在“倒拔”的翻译上,不管翻译为“*pulled up*”还是翻译为“*uproots*”,在“倒”这个字的意义上均消失了。

## 4 结语

在明清章回小说中,回目标题以其突出的特点构成了章回小说重要组成部分,其对整个回合故事情节发挥着重要统领作用。对于明清章回小说回目的翻译,也是章回小说翻译中重要部分,对回目进行翻译的过程中,应基于回目自身特点,灵活掌握和运用各种翻译技巧,确保明清章回小说回目翻译的准确性。

## 参考文献

- [1] 程国赋. 元明清小说命名研究的世纪考察 [J]. 社会科学研究, 2014(4):175-185.
- [2] 侯桂运. 开头结尾的独特魅力——《三国演义》回目和回末对句的文体特点对比分析 [J]. 名作欣赏, 2010(5):40-43.
- [3] 张永葳. 以论为表,以叙为里——论说文与明清小说的框架设置 [J]. 阴山学刊, 2016,29(6):23-28.
- [4] 程国赋. 论明清小说寓意法命名的内涵与特点 [J]. 文学评论, 2016(1):203-215.
- [5] 谭兴. 从《三国演义》两译本看古典小说回目修辞格的翻译策略 [J]. 重庆交通大学学报(社会科学版), 2015,15(2):133-136.
- [6] 陈晓莉, 张志全. 《三国演义》两个英译本中回目的翻译 [J]. 重庆

- 大学学报(社会科学版),2011,17(4):164-168.
- [7] 余涛,张瑞娥. 古典美学与现代功能语言学视野下的《红楼梦》回目翻译[J]. 淮北师范大学学报(哲学社会科学版),2014(2):134-137.
- [8] 黄小谊. 叙述功能制约下的创作与再创作:《红楼梦》回目英译比较研究[M]. 北京:北京大学出版社,2014:55-56.
- [9] 张婕. 完全《红楼梦》回目两种英译的比较研究——在生命体主语是否存在情况下探讨英译文的异同[J]. 文学界(理论版),2010(12):78-78.
- [10] 刘瑾. 《水浒传》沙博理译本的回目翻译艺术[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2018(3):68-69.